

Escrituras femeninas del Índico: identidad, naturaleza, maternidad y sororidad en Ananda Devi y Esther Nirina

Sergio Díaz Menéndez
Universidad Complutense de Madrid 

<https://dx.doi.org/10.5209/afri.95870>

Recibido: 06/05/2024 • Revisado: 14/10/2024 • Aceptado: 21/11/2024

ES Resumen. Existen múltiples concomitancias entre la poesía contemporánea mauriciana y malgache femenina. Su “yo” poético evoca una solidaridad a través de la sororidad, a fin de superar una doble colonización: la que sufren por ser mujeres y la que sufren en tanto que sujeto postcolonial en el cual una brecha separa los llamados Primer y Tercer Mundo. A lo largo de la obra poética de Ananda Devi y Esther Nirina, la sororidad se expresa en forma de hartazgo, fatiga, pero también de aprendizaje y proyección hacia un mañana mejor. En esta obra poética se puede apreciar el mestizaje entre elementos de identidad africana y también del otro lado del océano, debido a la influencia de India a través de su diáspora en los territorios insulares del Índico. Así, la naturaleza, la aprehensión del mundo a través de los sentidos, la educación familiar, la relevancia de lo onírico o la alegoría entre la colonización de los cuerpos y la colonización de los espacios (post)coloniales son de vital importancia para la comprensión de estos textos poéticos.

Palabras clave: Sororidad, literatura postcolonial, doble colonización, feminismos interseccionales.

EN Female writing across the Indian Ocean: identity, nature, motherhood and sorority in Ananda Devi and Esther Nirina

EN Abstract. There exists a multiplicity of concomitances between contemporary poetry made by women in Maurice and Madagascar. The poetic ‘I’ in both of them evokes solidarity through a feeling of sorority, aiming at overcoming a situation of double colonization: the one they suffer for being women and the one because of being a postcolonial subject, triggered by the everlasting gap between the so called First and the Third World. Throughout the poetic work by Ananda Devi and Esther Nirina, sorority is spoken out in the shape of greed, fatigue, but also learnings and the expectation of a better future. In this poetic works hybridity between elements of African and Indian identity can be appreciated, due to the influence of the subcontinent via its diaspora in the insular territories of the Indian Ocean. Thus nature, the apprehension of the world through the senses, education in the framework of the family, the relevance of the oneiric element or the allegory between the colonization of female bodies and (post)colonial spaces are vital to the comprehension of these poetic texts.

Keywords: Sorority, postcolonial literature, double colonization, intersectional feminisms.

Cómo citar: Díaz Menéndez, S. (2024). Escrituras femeninas del Índico: identidad, naturaleza, maternidad y sororidad en Ananda Devi y Esther Nirina. *Africanías. Revista de Literaturas*, 2, <https://dx.doi.org/10.5209/afri.95870>

Sumario: 1. Introducción. 2. La solidaridad como práctica recurrente. 3. Espiritualidad y búsqueda de una identidad propia. 4. El abordaje de la naturaleza. 5. La maternidad y las relaciones familiares. 6. Conclusiones.

1. Introducción

Ananda Devi Nirsimloo-Ananden nace en 1957 en el distrito de Grand Port (Mauricio), concretamente en Trois Boutiques, y progresivamente, al alcanzar la edad adulta, se convierte en una de las figuras más preponderantes de la literatura mauriciana. Sus estudios de Antropología Literaria, así como su estancia en el Congo como cooperante, añaden una visión panafricanista de su contexto vital que se une al de sus padres, de ascendencia hindú, de donde provienen las múltiples referencias culturales de India que podemos observar en sus poemas. En la misma época en la que comienza a escribir Devi, lo hace también Esther Nirina. Nacida en 1932 en una familia donde se combinan raíces francesas de la metrópoli como de la colonia malgache. Nacida en Antananarivo, su nombre, que quiere decir “deseada”, conlleva muchas implicaciones acerca de su plácida vida en familia. Nirina es, sin embargo, una autora que comienza a escribir de forma más tardía. En los años cincuenta del siglo pasado, y en pleno escenario de convulsiones en Madagascar por conseguir la independencia frente a la potencia colonial gala, Nirina se aleja de los conflictos yéndose a vivir a la metrópoli, concretamente a la ciudad de Orléans, donde comienza a trabajar en una biblioteca. Es allí donde su mentora, Hélène Cadou, quien regentaba dicha biblioteca, repara en la calidad artística de los poemas de Nirina, que hasta entonces escribía en su tiempo libre, y la anima a dedicarse a la poesía de manera profesional. Inspirada por el surrealismo, principalmente de Georges Bataille y Pablo Neruda, pronto se abre un hueco en el panorama poético francófono. No regresaría a Madagascar de manera permanente hasta los años noventa, cuando se retira allí con su marido, y fallece en 2004.

Algunas de las concomitancias entre ambas autoras son la capacidad para crear poesía, en el caso de Nirina de forma exclusiva, mientras que Devi llega a cultivar otros géneros como la novela y el cuento; la hibridación como característica de la búsqueda de la identidad en las dos poetas, puesto que en Devi se combinan las identidades africana e hindú mientras que en Nirina aparecen la identidad francesa de la metrópoli, al ser su padre funcionario francés, y la cultura africana por parte de su madre, malgache. Además, ambas autoras articulan su creación poética en torno a tres grandes ejes, (1) la espiritualidad y la búsqueda de su identidad, (2) el abordaje de la naturaleza y (3) la maternidad y las relaciones familiares. También destacan por su buena recepción en la metrópolis y por los reconocimientos obtenidos, en el caso de Devi con varios premios a la creación literaria en el seno de la Francofonía y en el caso de Nirina con su nombramiento como miembro de la Academia Malgache, lo cual la convierte en un catalizador del conocimiento del país de nueva creación en el exterior, así como un modelo para la estandarización y la creación de una poesía “nacional” que en el fondo combina, como la de Devi, una dimensión local con otra global, puesto que cada una retrata una realidad de su respectivo territorio pero en sus poemas las voces poéticas hablan de problemas y preocupaciones globales.

2. La solidaridad como práctica recurrente

Ananda Devi y Esther Nirina hablan en sus respectivas obras poéticas sobre solidaridad de forma constante, hasta el punto de convertirse en un leitmotiv que se exemplifica de manera periódica a lo largo de sus poemas. Si nos centramos en el estudio de dos de los poemarios de cada una: *Le long désir* (2003) y *Quand la nuit consent à me parler* (2011) de Devi y *Simple voyelle* (1980) y *Lente spirale* (1990) de Nirina, en dichos poemarios, la solidaridad se expresa en términos de sororidad, entendida como la “amistad entre mujeres diferentes y pares, cómplices que se proponen trabajar, crear y convencer, que se encuentran y reconocen en el feminismo, para vivir la vida con un sentido profundamente libertario” (Lagarde, 1989, p. 121). Siguiendo esta definición, podemos apreciar cómo las mujeres se reconocen a sí mismas como iguales para desarrollar formas de ayuda mutua en los aspectos cotidianos de la vida, tales como el trabajo, la familia o la creación. La teoría que subyace a este fenómeno es la del existencialismo para reconocerse como mujeres, como el sexo subalterno que persigue la igualdad con los hombres en sociedades patriarcales donde este nunca ha sido un objetivo fácil, y sólo las formas de sororidad ayudan a lograrlo:

Una dimensión ética, política y práctica del feminismo contemporáneo. Es una experiencia de las mujeres que conduce a la búsqueda de relaciones positivas y a la alianza existencial y política, cuerpo a cuerpo, subjetividad a subjetividad con otras mujeres, para contribuir con acciones específicas a la eliminación social de todas las formas de opresión y al apoyo mutuo para lograr el poderío genérico de todas y al empoderamiento vital de cada mujer. (Lagarde, 1989, p. 126)

Este fundamento teórico en el mundo postmoderno, postcolonial que ha devenido ya global, es muy importante a la hora de fijar posiciones y apuntar a objetivos concretos, ya que las autoras que conforman el objeto de estudio de este artículo abordan problemas globales desde una perspectiva local, a menudo centrados en la condición femenina y en la violencia y segregación que padecen muchas mujeres. Esta sororidad se lleva a cabo entre diferentes países insulares del Índico con numerosas similitudes, como señala Camille de Rauville, el teórico que pone por primera vez sobre la mesa el término de literatura indianoceánica. Hablamos, por tanto, de una sororidad con dos dimensiones, una local y otra global, al generarse una región como abstracción geográfica que se extiende desde el cono sur africano hasta la costa oeste del subcontinente indio, pasando por territorios como Madagascar, Reunión y Mauricio, donde se combinan las lenguas locales y su subsecuente producción literaria en lenguas locales y, sobre todo, en las lenguas de las antiguas potencias colonizadoras, que resultan ser el inglés y el francés debido al pasado colonial de los imperios británico y galés, y al reparto entre los mismos de estos territorios mediante el Congreso de Berlín, a finales del siglo XIX:

Les littératures de l'île Maurice, de La Réunion et de Madagascar (les îles du Sud - Ouest de l'Océan Indien) forment entre elles un ensemble cohérent qui s'inscrit dans l'indianocéanisme, avec un mode de vie et de pensée qui ne coïncide pas forcément avec les valeurs culturelles européennes. Il faut donc questionner la pensée australe francophone afin d'en dégager toute l'originalité. Telle a été la démarche de Camille de Rauville (1910 - 1986) qui, avec son ouvrage *Littératures francophones de l'Océan Indien*, tente de percer le mystère des mythes indianocéaniques, à travers une présentation critique de textes poétiques, de romans, d'essais, de pièces de théâtre¹. (Rauville, 1990, p. 5)

Se infiere, de la cita anterior, que el *indianoceanoísmo* se basa en una serie de patrones culturales comunes, como los mitos y los ritos, un conjunto de creencias que se habría asentado en los territorios insulares del Océano Índico como resultado del crisol de culturas que habrían ido asentándose en esos territorios por diferentes motivos, que van desde la expansión colonial, el afán por el descubrimiento, la búsqueda de oportunidades laborales o la esclavitud. Dicho crisol incluiría las culturas árabes del Pérsico, las culturas del cono sur de África y, con más peso aún, la cultura hindú transmitida por las olas migratorias desde el subcontinente indio en diferentes momentos de la historia, desde el desarrollo de modalidades arcaicas de navegación en la Edad Media hasta la búsqueda de una lucha común contra la opresión por parte del imperio Británico a finales del siglo XIX. En el ámbito de las literaturas francófonas, el conjunto de la literatura indianoceánica no ha pasado desapercibido, constituyendo un campo de estudio de alto interés literario por los cambios sociales que se han producido en estos territorios tras los procesos de descolonización:

Un néologisme proposé par un intellectuel n'est pas un phénomène d'ordre purement spéculatif. Son apparition manifeste en termes pratiques un nouveau découpage conceptuel de la réalité, c'est-à-dire une nouvelle taxinomie prétendant à l'efficacité dans une formation sociale. Ce néologisme signale l'émergence d'une nouvelle forme de discours, c'est-à-dire la modification d'une formation discursive autour de l'émergence d'une nouvelle notion. C'est donc une production que l'on peut rapporter aux circonstances historiques qui l'ont vu naître et dont on peut dégager les règles de formation². (Beniamiano, 2002, p. 85)

Si bien el concepto de insularidad y de archipiélago ha fascinado a escritores y a lectores desde la Antigüedad, con el Mar Egeo como referente, el interés por la literatura indianoceánica en conjunto ha aumentado con los procesos de descolonización de las últimas del siglo XX. El conjunto del océano Índico ha sido un lugar de encuentro en los últimos tiempos para la memoria, como forma de reivindicar derechos y libertades a nivel individual, y también presencia en el mundo y en la toma de decisiones supranacionales a nivel global. Con la memoria en la literatura nos referimos a los testimonios de la esclavitud, de la doble discriminación padecida por las mujeres, como sujetos postcoloniales y debido a su sexo, las guerras y las invasiones a lo largo de la historia. Estos episodios no sólo se circunscriben a la era colonial, sino a vestigios de imperialismo en la era postcolonial, el neocolonialismo, que Devi aborda, principalmente, en sus novelas, tales como la sobreexplotación de los recursos naturales por parte del turismo occidental, los episodios meteorológicos extremos debidos a la emergencia climática o el uso de Mauricio como una cárcel para los judíos que habían huido de Europa en el navío Atlantic durante la Segunda Guerra Mundial:

The figuration inscribed in the notion of archipelago and the potential open-endedness of its corresponding theoretical frameworks invited us, the editors, to take heed of what may fall through the fractures generated by the epistemic instability of archipelagic dynamics [...]. It increasingly focused on the Indian Ocean as a principal site for investigating new meanings and experiences of the archipelagic. Memory studies being one of our convergent interests, we sought to marshal and build upon the different strands of archipelagic thinking in the Caribbean to explore connected histories across oceans³. (Kabir y Raimondi, 2024, p. 4)

En algunos centros, como la Universidad Autónoma de Barcelona, han proliferado equipos como el grupo de investigación Ratnakara, que se ha centrado en el estudio del imaginario del océano Índico desde el punto de vista literario. Una de las innovaciones de este grupo fue haber tomado India como punto de referencia sobre el cual pivotan muchas culturas indianoceánicas actuales, como la mauriciana, con un porcentaje muy amplio de la población de ascendencia india. Esta presencia de India puede verse no sólo en Ananda Devi

¹ Las literaturas de Mauricio, Reunión y Madagascar (las islas del suroeste del océano Índico) forman un conjunto coherente que se inscribe en el oceanismo indio, con un modo de vida y un pensamiento que no coinciden necesariamente con los valores culturales europeos. Por tanto, es necesario cuestionar el pensamiento meridional francófono para sacar a la luz toda su originalidad. Este fue el planteamiento de Camille de Rauville (1910 - 1986), cuyas *Littératures francophones de l'Océan Indien* intentan desentrañar el misterio de los mitos del Océano Índico a través de una presentación crítica de poesías, novelas, ensayos y obras de teatro (traducción propia).

² Un neologismo propuesto por un intelectual no es un fenómeno puramente especulativo. Su aparición manifiesta en términos prácticos una nueva división conceptual de la realidad, es decir, una nueva taxonomía que pretende ser eficaz en una formación social. Este neologismo señala la aparición de una nueva forma de discurso, es decir, la modificación de una formación discursiva en torno a la aparición de una nueva noción. Se trata, por tanto, de una producción que puede relacionarse con las circunstancias históricas que le dieron origen y cuyas reglas de formación pueden identificarse (traducción propia).

³ La figuración inscrita en la noción de archipiélago y su potencial para los finales abiertos en sus correspondientes marcos teóricos nos invitan a los editores a prestar atención a lo que ocurre con las fracturas generadas por la inestabilidad epistemológica de las dinámicas del archipiélago [...]. Se centró cada vez más en el Océano Índico como lugar principal para investigar nuevos significados y experiencias de lo archipiélico. Al ser los estudios sobre la memoria uno de nuestros intereses convergentes, tratamos de reunir y aprovechar las distintas corrientes de pensamiento archipiélico en el Caribe para explorar historias conectadas a través de los océanos (traducción propia).

en su faceta de poeta y novelista, sino en otras autoras francófonas mauricianas consagradas como Natacha Appanah. La población de origen indio habría llegado en dos olas muy distintas. La primera tendría que ver con el desarrollo de la navegación y el comercio, y se habría producido durante la Edad Antigua. La otra, propia del siglo XIX y del primer tercio del siglo XX, tendría que ver con la necesidad de mano de obra barata para trabajar en las plantaciones del cono sur de África y de sus territorios insulares en el Índico:

The monsoon winds brought travelers and merchants across the Indian Ocean centuries before the Europeans even set foot in Africa. The Indian presence on the Swahili coast was substantial and merchants from the subcontinent began to acquire an increasingly important role in the commercial and financial life of Zanzibar. Under the British colonial machinery, Indians were recruited to build the railway in East Africa and indentured labour was required for the sugar plantations of Mauritius and Natal, thus mixing with the established African population. Many Indian Ocean writers both celebrate the hybridity of the region but also bear testimony to the inevitable hierarchy instigated by the British⁴. (Pujolràs y Hand, 2021, p. 14)

La presencia de la solidaridad exhibe, por consiguiente, una vertiente transnacional en los poemarios de Nirina y Devi. Estas autoras están comprometidas con la dignidad de sus pueblos, tanto a nivel local como a nivel global. Esta solidaridad se expresa a menudo en términos de ayuda entre mujeres, por lo cual Nirina y Devi constituyen dos ejemplos de sororidad a través de sus voces poéticas. La sororidad se ve potenciada por las vivencias pasadas de discriminación y abuso. La resiliencia se convierte en un arma para alzar la voz y formular reivindicaciones feministas de manera conjunta:

La identidad de muchas de nuestras poetas [Ananda Devi, Esther Nirina, Meena Kandasamy, Ranu Uniyal y Rupi Kaur] es resiliente, habida cuenta de las circunstancias que han tenido que atravesar durante su infancia. Experiencias como la guerra y el uso del cuerpo de las mujeres son enormemente traumáticas y requieren de mucho tiempo y resiliencia para ser superadas. La sororidad con otras mujeres tanto en el seno de la familia como fuera del hogar, y la creación de una comunidad ayuda a la reflexión y a ir superando las barreras preestablecidas. Algunas de las amenazas existen incluso en las diásporas, con aberraciones como el matrimonio concertado, la coerción al aborto cuando el hijo no es varón, o el mantenimiento de estrictos roles sexistas en el hogar, replicando el patriarcalismo milenario de sus lugares de origen. (Díaz Menéndez, 2023, p. 178)

3. Espiritualidad y búsqueda de una identidad propia

En la obra poética de Ananda Devi y de Esther Nirina la espiritualidad se expresa en forma de hibridación de diversas fuentes religiosas. En el caso de Devi, se encuentra que su sistema de creencias bebe a partes iguales de los mitos del sur de África y de la religión hindú. En Nirina se da un predominio de la influencia de la religión y la ética judeocristiana pero con algunos tintes de creencias africanas también. Es, por tanto, fácil observar un cierto dualismo en la producción poética de ambas autoras.

Una constante en Nirina y Devi es el panteísmo, es decir, una identificación de Dios con la naturaleza. Así, la naturaleza aparece como un conjunto de elementos positivos, como veremos en el epígrafe siguiente, pero también negativos puesto que, en ocasiones, esa naturaleza que proporciona la vida se convierte en un ente inexorable, que los seres humanos no podemos abarcar ni confrontar. En este sentido, ambas poetas caen en un cierto romanticismo en su manera de retratar los paisajes, como herederas de la necesidad de encontrar una *poesía nacional* a territorios antiguamente postcoloniales que se han convertido en globales y persiguen encontrar un lugar en el mundo, con unas referencias culturales e identitarias distintas a las que fueron sus metrópolis:

Aujourd'hui
Me faire feu
Me faire feuilles odorantes
Dans ce foyer d'écume
Qui dans mes mains habite
Puis devenir
La fumée bleue
Qui dessinera pour lui
Le visage d'une âme. (Devi, 2003, s.p.)

En este poema encontramos, además del romanticismo con elementos naturales como el agua y las plantas, una influencia del neoplatonismo, en lo que se refiere a convertirse en llama, en hojas aromáticas. Hay una antítesis en esta metáfora de terminar con la llama convertida en humo en medio del océano, con las corrientes de espuma y el color azul que predominan en dichos territorios.

La exploración del “yo” interno se convierte en un elemento fundamental para conectar naturaleza con creencias. En el caso de Ananda Devi, encontramos la sororidad reflejada en el antiguo lema de inspiración

⁴ Los vientos monzónicos trajeron viajeros y mercaderes a través del océano Índico siglos antes de que los europeos pisaran África. La presencia india en la costa suajili era considerable y los mercaderes del subcontinente empezaron a adquirir un papel cada vez más importante en la vida comercial y financiera de Zanzibar. Bajo la maquinaria colonial británica, se contrató a indios para construir el ferrocarril en África Oriental y se requirió mano de obra en régimen de servidumbre para las plantaciones azucareras de Mauricio y Natal, mezclándose así con la población africana establecida. Muchos escritores del Océano Índico celebran la hibridez de la región, pero también dan testimonio de la inevitable jerarquía instigada por los británicos (traducción propia).

marxista "porque fuimos, somos, porque somos serán". Su voz poética recurre a las mujeres de su comunidad que ya han perecido para recordar su lucha, a menudo en condiciones más adversas, y su trabajo poco reconocido, dentro y fuera del hogar. Esto sirve como inspiración y fuente de energía creadora para la voz poética de Devi. Su experiencia, sus contextos vitales y su interrelación con otros miembros de la comunidad ayudan a las voces poéticas de Nirina y Devi a forjar su propia identidad, construyendo su Yo en mayúsculas:

The construction and the representation of the Self, operating at several layers of reality and of experience, creates a space of communication in a discursive alliance between author, text, and reader. On the one hand the experience of the text itself, and on other, the experience both of the reader, who wishes to create an interpretative context for the positioned discourse of the author and his/her representation strategies, and of the author who, by means of writing turns meaning active, produces knowledge and becomes a powerful agent⁵. (Birrento, 2021, p. 3)

También están presentes algunas de las ideas de inspiración hindú, como la transcendencia de las almas, que permanecerían en el medio natural tras la muerte, cuidando de los seres queridos. Esto conecta muy bien con la mentalidad africana de la vida en comunidad, que en muchas sociedades pesa mucho más que ideas como el libre albedrío o la libertad individual o que, incluso cuando estas existen, suponen una ruptura con la comunidad como fuente de apoyo mutuo:

Que la vérité sorte de ces corps
Fracturés sur leurs récifs
Le limon entre dans leur bouche
La grève s'éloigne des galets

Fuient rêves et mémoires
Visages immersés
Ne restera de l'île
Que les pas des absents. (Devi, 2003, p. 18)

En los versos anteriores de Ananda Devi aparece una descripción de la noche con el océano en calma, la oscuridad de la arena y el aroma de los limoneros. En este contexto de un paisaje archiconocido de la naturaleza permanecerían las almas de los ausentes, eufemismo con el que Devi se refiere a las personas queridas que han fallecido, y cuyas almas habrían transcendido a un estado imposible de percibir por nuestros sentidos pero que tiene mucho que ver con las creencias africanas y el panafricanismo del que la autora se nutrió durante su estancia en el Congo.

Esther Nirina recurre al cuestionamiento de mitos e ideas fijas establecidas desde muy antiguo por las jerarquías cristianas (y de las religiones semíticas, en general) de identificar a Dios con un hombre. La religión ha favorecido en muchos períodos históricos la transmisión de valores patriarcales, concediéndole a la mujer un papel subalterno y ensalzando en ella figuras como la virginidad. En el caso de los hombres, se les ha otorgado desde los dogmas del Cristianismo, aunque también desde muchos otros credos, una capacidad de acción y un papel preponderante rozando lo épico. Nirina pone en tela de juicio esta visión de la fe y trata de invertir los papeles en una religión en la que Dios se ha creado a semejanza del varón:

(...) Peuple oublié de l'Histoire
Est-ce
Avec
Toi
Que Son œuvre
Atteindra
La proximité transparente
De Sa signature ? (Nirina, 2019a, pp. 48-49)

Nirina también hace referencia a la Historia con mayúsculas, creada por los poderosos, blancos y hombres. Desde un enfoque de género, un verdadero conocimiento de la historia implicaría conocer la historia de las mujeres y las minorías, unas historias plurales y en minúsculas a las cuales el patriarcado ha intentado invisibilizar durante siglos. Sin embargo, el cuestionamiento de verdades generales o dogmas es una de las principales ocupaciones tanto de Nirina como de Devi.

Devi también destruye algunos dogmas religiosos. La transpersonalización del diablo y convertirlo en un ser más con el que se puede bailar, sonreír, no sólo denuncia la condición de miseria en la cual se encuentran muchos seres humanos, que han encontrado el infierno en la tierra, sino que da cuenta de la creación perniciosa de ese mismo infierno como fuente de condena y sentimiento de culpabilidad durante muchas generaciones de cristianos:

(...) Danse avec le diable qui seul
Sait rire et seul sait souffrir

⁵ La construcción y la representación del Yo, operando en varias capas de la realidad y de la experiencia, crea un espacio de comunicación en una alianza discursiva entre autor, texto y lector. Por un lado, la experiencia del propio texto y, por otro, la experiencia tanto del lector, que desea crear un contexto interpretativo para el discurso posicionado del autor y sus estrategias de representación, como del autor que, mediante la escritura, activa el significado, produce conocimiento y se convierte en un poderoso agente (traducción propia).

Rien d'autre ne compte
 Danse avec le diable
 Qui t'offre le monde
 Dans un grain de sable
 Et l'infini dans la chair des dieux. (Devi, 2003, p. 22)

En este poema, el diablo no solo es criticado como un dogma más, sino que personifica al neoliberalismo como una forma demoníaca de nuevo colonialismo, una invasión mucho más sutil y que permite, a cambio de compensaciones económicas para una pequeña élite, mantener subyugados a los pueblos. El neoliberalismo, el neocolonialismo y el consumismo por el que estas ideologías abogan se han convertido en la nueva religión, que ha sustituido las creencias locales en un mundo globalizado.

4. El abordaje de la naturaleza

Como mencionábamos en el epígrafe anterior, se deriva del análisis de los poemas de Devi y Nirina una especie de deísmo, es decir, la creencia de que existe algún tipo de divinidad, sin importar el género ni el número de estas. Esto se une a una visión panteísta de la naturaleza, que es percibida por las voces poéticas como un todo donde el ser humano vería reducido su rol, frente a la épica de las sociedades occidentales.

Como es típico en las literaturas del mundo anteriormente referido como postcolonial, actualmente devenido global, las poetas que constituyen el objeto de nuestro estudio abordan desde una perspectiva romántica su relación con la naturaleza. Son de especial importancia los paisajes tropicales que representan a través de sus versos, pues es el tipo de flora que marca su vida cotidiana de la infancia y el sesgo a través del cual han construido su visión del mundo. También resulta en una forma de generar un discurso nacional tras la descolonización unificando elementos discursivos anteriormente dispersos y en el margen de la recepción de textos literarios. Los tipos de flores, las plantas, las palmeras, y en general todas las especies del paisaje de clima tropical están presentes. Es crucial señalar que la literatura indiaoceánica desmonta el estereotipo de una llamada “literatura austral”, puesto que en las zonas geográficas que abarca la crítica literaria de Rauville (1990) figuran zonas bañadas por el Índico tanto en el hemisferio sur como en el hemisferio norte, abarcando territorios desde el Trópico de Cáncer hasta el Trópico de Capricornio, sin importar si la latitud es norte o sur.

Entre todos los paisajes tropicales que se representan, el elemento omnipresente es el océano. Este es el medio natural más unificador, y que más fielmente traza la relación con un enfoque romántico de la representación de la naturaleza. El océano es representado, en los poemarios analizados, como fuente de vida, pero también como fuente de muerte. El agua purifica, y por este motivo, las autoras la emplean como un *leitmotiv* para conferir mayor veracidad a sus voces poéticas.

La recreación de estos paisajes no solamente responde a un afán por situar al lector en el entorno geográfico de la infancia de las autoras, sino que también permite saciar la ansiedad que caracteriza a las personas que se encontraban en los márgenes de los antiguos imperios, en este caso padecida a través de una doble discriminación, una por ser mujeres y otra en tanto que sujeto postcolonial. Esta ansiedad se debe a la necesidad de construir un mapa de la identidad propia, metáfora del mapa como concepto geográfico que representa los entornos más cercanos de Devi y Nirina:

These landscapes are a map of possibilities for the Self, represented through different enunciative modalities, by means of several technologies, namely memory, which reveals the past the author wants to tell, determining the kind of story he/she wants to tell. The recreation of the past turns visible and invisible the creation of a new past, necessarily different from the real past, according to the time and place of the enunciation⁶. (Birrento, 2021, p. 2)

El apetito se abre paso a través de la ingesta de frutos cuyo sabor y cuyo olfato, más que a través de con la vista, son aprehendidos con la memoria y con el oído, pues es óbice para rememorar momentos del pasado de la vida de los yoes poéticos que nos hablan a lo largo de los textos, y nos revelan una historia que puede estar más o menos basada en la vida de las autoras. Se trata de episodios que alternan recuerdos gratos, de unión con sus familiares o de solidaridad entre mujeres de todas las edades, o bien recuerdos violentos, donde los yoes poéticos han sufrido los embates del patriarcado y del colonialismo. Existen numerosos casos de sinestesia en los poemarios analizados, de tal manera que un sentido pueda reemplazar a otros en la percepción del contexto:

Le silence règne
 Chaque midi
 Dans les ruelles de nos quartiers
 L'écho d'un faon qui brame montait avec l'odeur du riz cramé. Seul signal qui précéda l'« Il est là » de la petite dame. Elle avait pour traîne toute une grappe d'enfants aux regards chargés d'interrogations. (Nirina, 2019b, p. 63)

En la muestra anterior, se puede apreciar como el eco del cervatillo se aprehende mediante el olfato, a través de la metáfora del aroma a arroz cremado. Este olor caracterizaría al barrio donde ha crecido la mujer

⁶ Estos paisajes son un mapa de posibilidades para el Yo, representado a través de diferentes modalidades enunciativas, por medio de varias tecnologías, a saber, la memoria, que revela el pasado que el autor quiere contar, determinando el tipo de historia que quiere contar. La recreación del pasado hace visible e invisible la creación de un nuevo pasado, necesariamente diferente del pasado real, según el momento y el lugar de la enunciación (traducción propia).

evocada en el poema. El uso de los posesivos de primera persona del plural también intenta la apropiación de los espacios como forma de reivindicación. Aquí la mujer rodeada de niños aparece, en tono afable, de manera recurrente a lo largo del poema. En ella se representa una forma de geografía en la que ella misma resulta ser el objeto de la representación, siempre con hombres encargándose de dicha labor:

En réalité, des pas qui sur place, inscrivent de l'Est à l'Ouest un rêve d'amour lointain, géographie de la dame au monsieur « Mbola ho hay ».

Petite fille parmi les autres, je ne savais point qu'un jour, « Madaman'i M'she mbola boa vu ! resurgirait de ma mémoire. (Nirina, 2019b, p. 64)

En esta nueva cita, la señora a la que se hacía referencia en el poema anterior aparece como un mapa trazado por un hombre, un símil entre patriarcalismo y colonialismo muy recurrente. Es interesante también como la lengua francesa se ve complementada por las hablas locales, que penetran el texto sin traducción, ya que las autoras prefieren mantener sus propios vocablos como signo de respeto hacia sus culturas.

La literatura y la escritura ayudan mucho a las poetas de nuestro estudio, como vemos en el ejemplo siguiente. En este poema, Devi hace uso del cronotopo, es decir, un yo, un aquí, y un ahora, para identificarse. Como sujeto postcolonial y mujer se presenta desde el silencio, y el azul aparece de nuevo, al igual que tantas veces en el caso de las autoras, como el océano, en este caso con la noche reflejando en el mismo, y una golondrina sobrevolando las cañas de azúcar, tan características del paisaje mauriciano y, por extensión, indianoceánico, como de un pasado ligado a la esclavitud:

Née en 1957. Un autre monde.
Trois Boutiques, île Maurice,
l'ancre de mon silence.
La tourterelle dans la nuit bleue des
cannes à sucre.
La maison de mes grand-parents,
labyrinthe de secrets.
Les livres de mes parents, passionnés
de tout.
Et puis, et puis?
Et puis, l'écriture, toute ma vie, depuis l'enfance.
Sans elle, rien du tout. (Devi, 2003, p. 1)

El consuelo acaba siendo la casa de sus abuelos, donde encontró, al igual que sus padres cuando eran niños, los secretos que contenían los libros, confiriendo en ellos la connotación positiva de la palabra "laberinto". Gracias a dichas lecturas, se abrió un mundo para Devi, el de la producción propia, es decir, la escritura. Mediante la hipérbole "la escritura, toda mi vida" lo que persigue la voz poética es transmitir la relevancia de la creación literaria en la vida de Devi, sin la cual la continuidad existencial se prevé casi imposible. En algunos de sus poemas en prosa, contenidos en su poemario *Quand la nuit consent à me parler*, expresan esta misma idea, pero refiriéndose en exclusiva a la creación y recepción poéticas.

Aparece también el elemento fálico al hablar de lo contrario de la poesía, de la emancipación, la capacidad de acción, que sería la sumisión de la recepción de una eyaculación de desprecio en la lengua, "ne reçoit que l'éjaculat du mépris", metáfora con el sexo oral enfatizada aún más por la presencia del "ne" expletivo, que denota que esa lengua sería lo único que recibe, y donde el semen también aparecería en la boca a través del término metafórico "un jus tiède et fade", que sin ambages describe dicho fluido humano. La actividad sin poesía se compara también a la masticación de este líquido, en medio de movimientos espasmódicos de un estómago reblandecido o a pasar una hora hablando de nuestras ideas sin tener éxito apenas en transmitirlas:

(...) Envie de poésie parce que sans elle les mots meurent de mort lente les mots égarent les sens ensevelis et les tournures troubles d'une langue explorant des pays carmin sans elle la langue ne reçoit que l'éjaculat du mépris la bouche s'ouvre sur un jus tiède et fade déversé par ondes interposées et nous pauvres complices subjugués par ces mastications inutiles ces épanchements paroxystiques d'un ventre mou nous pauvres conjurés d'un jour d'une heure gaspillant notre voix et nos convictions sans autre consolation parce que ainsi persuadés pauvres convaincus. (Devi, 2003, p. 45)

En definitiva, la disposición de los elementos del medio natural, tanto en Nirina como en Devi, responden a la voluntad de representar una concepción cíclica de la vida, heredera de las creencias hindúes ya presentes en textos sagrados como el Ramayana. El océano y los lugares más oscuros y frondosos de la naturaleza sirven como sala de espera entre una vida y otra, una terrenal y sensible y otra transcendente e intelectiva tras el tránsito del primer plano al segundo plano, lo cual va en línea también con las creencias propias de comunidades del sur de África, que abogan por la permanencia, en otra dimensión, de las almas de nuestras personas queridas fallecidas en la naturaleza.

5. La maternidad y las relaciones familiares

En los poemarios analizados, se encuentra que aquellos elementos que serían susceptibles de comentario abordado desde el enfoque de género constituyen una respuesta al patriarcado, amenazando sus estructuras más profundas. Devi y Nirina se proponen como objetivo la deconstrucción de los mitos de

la sociedad patriarcal, desde las instancias más primarias, como son la familia y la comunidad. Esto se consigue mediante la solidaridad entre las mujeres, que permite crear una red de apoyos a través de los cuales vehicular sus reivindicaciones.

Esta lucha es palpable también en la figura de la madre. La figura madre es alabada en sus voces poéticas por su esfuerzo y su constancia, por haber sacado adelante a su familia en una sociedad que las discriminaba. Sin embargo, se les recrimina, al mismo tiempo, no haber sido más críticas con el sistema, o incluso haber sido cómplices de este en algunas ocasiones, reconociendo que está situación obedece más bien a intereses prácticos puntuales o al instinto de protección hacia sus hijas. Es por todo ello que la figura de la madre aparece como una referencia ambivalente:

Sur le langage de mon enfance
Quand tu m'offrais
Mère
Les pétales
De toutes tes vérités

Je les buvais à même tes seins. (Nirina, 2019a, p. 37)

La figura del padre, sin embargo, aparece desfigurada en los poemarios analizados. En el caso de Ananda Devi, su presencia es meramente a través de vocativos, mientras que en Esther Nirina el padre aparece aunque con un rol secundario, disperso, lo cual responde a un cambio de papeles provisional que lleva a cabo la autora de manera discursiva para poner al patriarcado ante el espejo de sus fechorías:

Gender is also an important issue in this project, to the extent that the masculine tradition of autobiographical writing represents a stable Self, a unifying element of time, space and identity, an autonomous Self, a hero, in counter position to the feminine life writing where one does not find a teleological or isolated entity, but rather a Self constructed in the meaning and in the awareness of the cultural category of being a woman. She is a network of multiple and heterogenous differences in which she inscribes herself. The feminine autobiographical Self is not a synthesis of the Self, but rather a story of dispersions and simultaneities⁷. (Birrento, 2001, p.2)

La cita de Ana Clara Birrento expresa esa diferencia en el discurso global y local, heredado de las tensiones postcoloniales e incluso de la era colonial, donde la identidad del hombre tenía cierta épica y se concebía como algo estable, mientras que la de la mujer era dispersa y menos heroica. Es precisamente la sororidad, entendida como la solidaridad entre las mujeres, lo que permite a las mujeres encontrar una identidad poniendo en común todos esos elementos dispersos y a menudo denostados.

Dicha combinación entre lo global y lo local se da en elementos culturales como el *Nacimiento de Venus*, cuadro que recupera y adapta Esther Nirina en el contexto de la cultura malgache y, por extensión, de las culturas indianoceánicas:

Comme le coquillage
Porte en lui le paysage de la mer
Ton enfant
Gardera l'essence
De l'odeur
Que nous avons connue
Lors que tu m'attendais
Mama
Pour toi
Je veillerai sur l'arbre
Un signe de la berge. (Nirina, 2019a, p. 39)

La obra maestra de Sandro Botticelli es utilizada como pretexto por Nirina para representar el vínculo de la madre con su hija. Este mito es adaptado al entorno tropical, con los paisajes y los olores del mar y del océano. El hecho de que Venus esté saliendo de una concha da alas a preguntarse si realmente se está haciendo algo por deconstruir estos mitos, pero como símbolo la concha es un acierto por dos motivos: la extrema relevancia del mar en la poesía indianoceánica y la reiteración de la concha en muchos clásicos de la literatura francófona, como en Proust, con el cual se encuentra una gran intertextualidad que podría dar lugar a nuevos estudios.

En Devi también aparece la sinestesia como una forma de conocer mediante otro sentido, el oído, el sabor de las especias. Estas son parte de la cultura de India, y es importante tener en cuenta la influencia de la cultura del subcontinente en los territorios indianoceánicos. Al emplear el verbo “écouter”, a fuerza de escuchar los olores de las especias el corazón se acelera y los ojos se llenan de lágrimas. Sin embargo, y a

⁷ El género es también una cuestión importante en este proyecto, en la medida en que la tradición masculina de la escritura autobiográfica representa un Yo estable, un elemento unificador de tiempo, espacio e identidad, un Yo autónomo, un héroe, en contraposición a la escritura vital femenina, donde no se encuentra una entidad teleológica o aislada, sino un Yo construido en el significado y en la conciencia de la categoría cultural de ser mujer. Ella es una red de diferencias múltiples y heterogéneas en las que se inscribe. El Yo autobiográfico femenino no es una síntesis del Yo, sino una historia de dispersiones y simultaneidades (traducción propia).

pesar de esta sensación de nostalgia y desasosiego, este disfrute aromático estimula partes dormidas en el cerebro:

(...) Il y a des odeurs d'épices qui sont comme un langage. À force de les écouter, on pleure des yeux et le cœur se ravage. Mais leur goût est comme un conte : il ranime les palais endormis qui avaient oublié la fête des sens. (Devi, 2003, p. 71)

Todos estos aromas y sentimientos cumplirían una función primordial, la de retrotraer al lector a la infancia de las voces poéticas, sus etapas más primarias, en compañía de sus madres. La madre aparece como pilar fundamental y como raíz que permite la conexión con la tierra, con lo local, no solamente en lo referente al territorio sino a sus idiomas, sus mitos, sus ritos y sus tradiciones. El paso a lo global constituye un salto en el que hay que ignorar parcialmente esas raíces, ergo para volar es preciso traicionar de alguna manera a la propia madre. A pesar del homenaje como forma de agradecimiento a las madres, Devi asume en su poesía más reciente, la del poemario *Le long désir*, que los padres deben partir en algún momento y que esa visión lineal de la vida desde el punto de vista humano contradice la creencia religiosa en la vida cíclica, con lo cual solo la idea de la posible transmigración de las almas sirve para atenuar ese dolor:

(...) Je ne vivrai pas plus que de besoin
C'est ce qu'a dit ma mère
C'est ce qu'a dit mon père
Il faut savoir partir quand il est encore temps. (Devi, 2011, p. 19)

En este extracto queda patente esa enseñanza de los padres, cada uno desde un rol determinado, que permite vivir con la idea de haber aprendido algo de ellos. Sin embargo, y unido también al enfoque romántico de la naturaleza y la vida, todo es efímero, y la biología tiene unos límites a los que de manera inexorable vamos a llegar. Esta misma idea es recogida por Nirina:

(...) À l'orée du crépuscule
La poussière de ta chair
Rejoindra la terre rouge
De l'Imerina

Mais le pèlerin
Reprendra son bâton. (Nirina, 2019a, p. 34)

La autora malgache impregna, a través de su voz poética, sus conocimientos y su educación cristiana sobre la vida y la muerte. Al comparar la muerte con el crepúsculo, volvemos a la idea de la importancia estética de los paisajes tropicales, así como su relevancia en cada uno de los momentos de la vida. Se recurre a Imerina⁸, personaje histórico, para reivindicar la épica de un territorio liberado de las potencias coloniales pero, frente a un mundo global, las ínfulas del ser humano quedan reducidas a la nada con la muerte, que es el tan manido “polvo eres y en polvo te convertirás”, como bien indica Nirina al mencionar “la poussière” (el polvo), y compararnos con unos eternos peregrinos en un camino que inevitablemente tocará a su fin.

6. Conclusiones

La primera conclusión es la que se refiere a la manera de abordar el concepto de solidaridad. En el marco de la ecocrítica y del ecofeminismo, la solidaridad se traduce, en la obra poética de Ananda Devi y de Esther Nirina, como sororidad. Dicha sororidad se articula en torno a los tres ejes temáticos en los que se divide este estudio, espiritualidad y búsqueda de la identidad, naturaleza y maternidad y relaciones familiares. Los tres ejes conforman un proceso de búsqueda de un “yo” interior a través de diferentes ámbitos de la vida donde la solidaridad entre mujeres se abre paso.

En segundo lugar, se puede llegar a una conclusión territorial. En una investigación que parte en principio del ámbito de la crítica literaria postcolonial, debido al nombre con el que se identifican hace décadas estos territorios, hemos llegado a una literatura *glocal*, que combina una vertiente local, más específica de cada país, con una vertiente global. Los problemas a los que se alude, como la preservación de la naturaleza, la lucha por la igualdad de la mujer y el fin del patriarcado son batallas que sólo se pueden llevar a cabo con ciertas garantías de éxito si se abordan de manera transnacional.

Sin embargo, estos combates son vistos, en ocasiones, como una especie de muro inexorable que produce fatiga, hastío. Es en esos momentos donde la sororidad y la solidaridad entre mujeres se convierte en un arma crucial. No dudarán en apropiarse de los instrumentos coloniales y patriarcales, los dos sistemas de dominación que las han mantenido en un segundo rango, para vehicular sus ideas y reivindicaciones.

Referencias bibliográficas

- Beniamiano, M. (2002). Camille de Rauville et l'indianocéanisme. En K. R. Issur y V.Y. Hookoomsing (Eds.), *L'océan Indien dans les littératures francophones. Pays réels, pays rêvés, pays révélés* (pp. 85-105). Lettres du Sud.

⁸ Uno de los cuatro monarcas que unificaron sus cuatro reinos en lo que se conocería a partir de entonces como Madagascar, en el siglo XIX.

- Birrento, A.C. (2021). *Research Project: Landscapes of the Self*. Universidad de Évora.
- Devi, A. (2003). *Le long désir*. Gallimard Continents Noirs.
- Devi, A. (2011). *Quand la nuit consent à me parler*. Ediciones Bruno Docey.
- Díaz Menéndez, S. (2023). *Transnacionalismo y glocalización en la poesía de mujeres de habla francesa e inglesa a ambos lados del Índico* [Tesis de Doctorado]. Universidad de Oviedo.
- Kabir, A.J. & Raimondi, M. (2024). Archipelagic Memory and Indian Ocean Literary Studies: An Introduction. *Monsoon*, 2(1), 3-12. <https://doi.org/10.1215/2834698X-11128200>
- Lagarde, M. (1989). *Enemistad y sororidad: hacia una nueva cultura feminista*. CEDOC.
- Nirina, E. (1980). *Simple voyelle*. Les Presses de JJS.
- Nirina, E. (1990). *Lente spirale*. Les Presses de JJS.
- Nirina, E. (2019a). Simple voyelle. En D. Ranaivoison (Ed.), *Esther Nirina. Œuvres complètes* (pp. 15-58). Sépia.
- Nirina, E. (2019b). Lente spirale. En D. Ranaivoison (Ed.), *Esther Nirina. Œuvres complètes* (pp. 59-84). Sépia.
- Pujolrás, E. & Hand, F. (2021). Indian Ocean Imaginaries. The Academic Trajectory of the Ratnakara Research Group. *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, 82, 13-26. <https://doi.org/10.25145/j.recaesin.2021.82.02>
- Rauville, C. (1990). *Littératures francophones de l'Océan Indien*. Éditions du Tramaïl.